

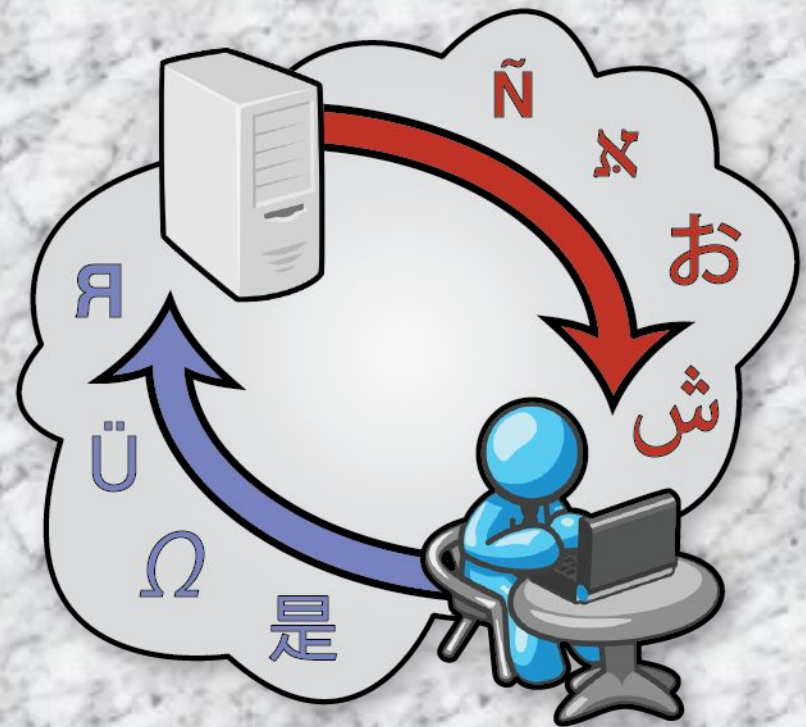
Способы применения ПК для перевода текстов



*Презентация подготовлена
студенткой 1 курса РГФ
Анастасией Суворовой*

Предмет обсуждения

В наше время требования к работе переводчика существенно изменились. Сегодня перевод научно-технической и деловой документации должен не только воспроизводить точный смысл и технические тонкости исходных документов, но и удовлетворять всем стандартам оформления, принятым в данной стране. Это, в свою очередь, накладывает дополнительные требования на переводчика. Теперь от него требуется помимо совершенного знания языка хорошее знакомство с предметной областью (терминологией, материалами других источников) и навыки в компьютерных технологиях и программах-переводчиках.



Машинный перевод

- **Машинным переводом** называется процесс перевода текстов (в том числе и устных) с одного естественного языка на другой специальными компьютерными программами. Тем же термином называют направление научных исследований, связанных с построением подобных систем.



Способы взаимодействия с компьютерными средствами при переводе

- **Постредактирование** – машинный перевод редактируется человеком;
- **Предредактирование** – человек выполняет предварительную подготовку текста для машинного перевода (упрощение, разметка, устранение двусмысленностей);
- **Интерредактирование** – человек вмешивается в процесс машинного перевода, устраняя ошибки и конфликты;
- **Смешанные способы** – комбинации вышеперечисленных способов.



Проблемы машинного перевода

Качество «чисто машинного» перевода до сих пор оставляет желать лучшего. Системы, способные автоматически определять контекст предложений, подбирать то или иное значение слов в соответствии с тематикой или типом текста пока еще не созданы. Однако ряд компаний пошли по пути подготовки тематических словарей. В них применяются значения слов, в зависимости от типа текста (разговорный, деловой, научный и т.д.)



Автоматизированный перевод

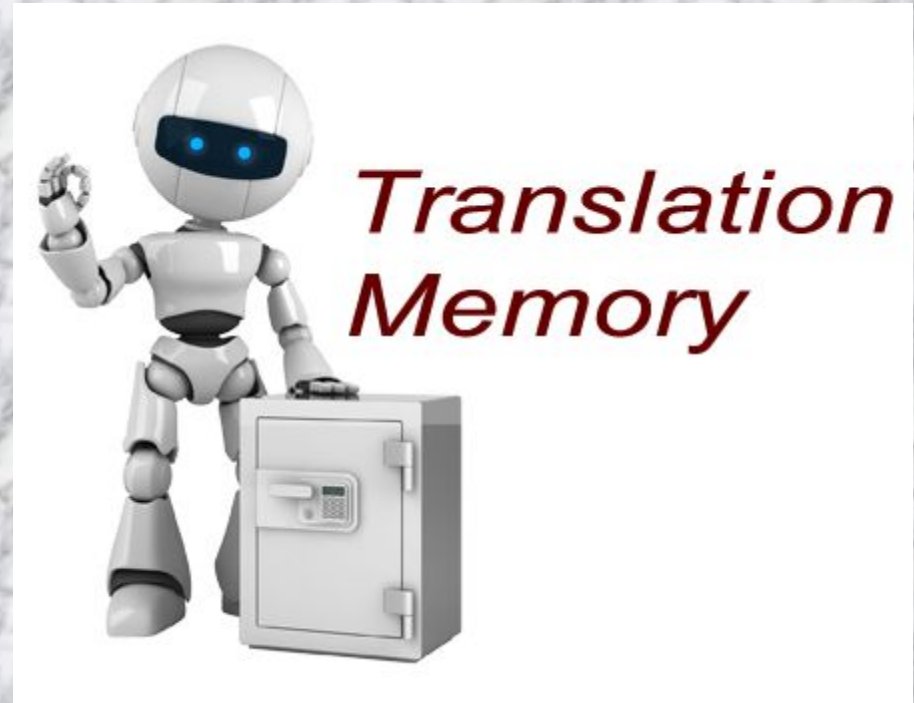
Еще одним способом решения проблем машинного перевода стал автоматизированный перевод. В нем компьютер играет лишь вспомогательную роль, позволяя оперативно использовать готовые словари и перевод стандартных фраз и предложений. При этом скорость перевода текстов увеличивается в несколько раз.



Еще одним примером автоматизированного перевода является использование так называемой **памяти перевода**. Это большие базы готовых переводов текстов или их коллекций на нескольких языках. В первую очередь, такие базы содержат образцы логически оправданных переводов типичных фраз и предложений в соответствии с тематикой и предметной областью статьи.



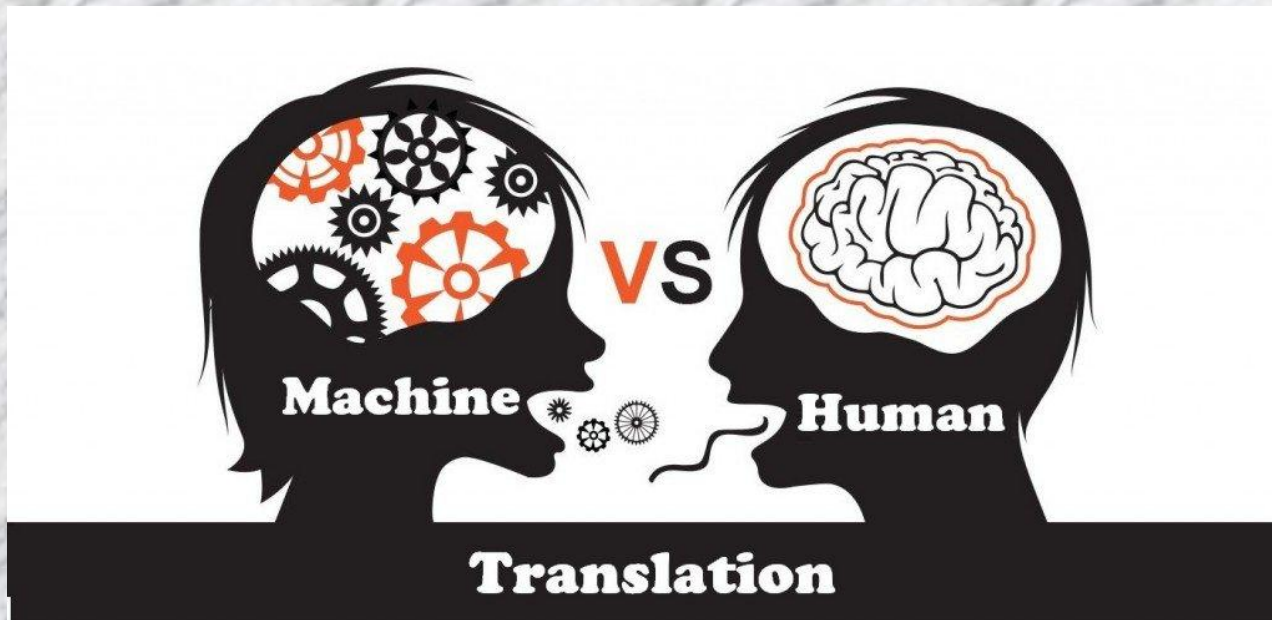
Память переводов позволяет не только существенно ускорить работу переводчика, но и стандартизировать результирующие тексты применением типовых и фраз и терминов, а также облегчить читаемость переводов, независимо от личности переводчика. Из известных программ, использующих ПП, можно назвать Transit, DejaVu, Trados и др.



Виды машинного перевода

В настоящее время существует 3 вида МП:

- Системы на основе грамматических правил
- Статистические переводы
- Гибридные системы



Программы первого вида кроме словарей используют при переводе грамматику, семантику, морфологию и другие особенности языка, что приводит к их значительному усложнению (а, значит, и стоимости).



Статистические системы опираются при переводе на большое количество текстов, переведенных вручную. При этом такая система анализирует синтаксические конструкции, межъязыковые соответствия, статистику использования типовых переводов и т.д. Такая система может автоматически пополнять свою базу и способна к самообучению.

При этом качество их перевода существенно уступает грамматическим системам, да и сам перевод не всегда стабилен.

Статистический машинный перевод

ABBYY®

КАК РАБОТАЕТ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД ЯНДЕКСА

Система сравнивает параллельные тексты, чтобы создать модель перевода.



МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА

Таблица возможных переводов с указанием вероятности каждого.

EN	RU
to be	быть Существ являться
or	или и
not to be	не Существо не быть

И изучает тексты на одном языке, чтобы создать модель языка.



МОДЕЛЬ ЯЗЫКА

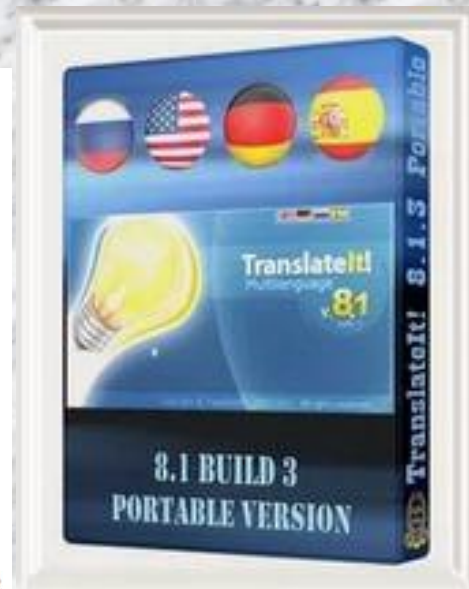
Список слов и словосочетаний с указанием их «популярности» в языке.

RU
1) быть или не быть
2) Существо или нет
3) Существо или не Существо
4) являться или нет
5) быть и не быть

Программы-переводчики

Самыми распространенными машинными переводчиками в настоящее время являются программы:

- PROMT от одноименной компании предоставлена в 4-х категориях по уровню сложности от профессионала до любителя, отдельно предоставляются наборы тематических словарей.
- Lingvo от компании ABBYY – аналогичная по функционалу и возможностям с большим набором словарей.
- TranslateIT – встроенный контекстный переводчик, хороший инструмент для оперативной работы с тематическими словарями.

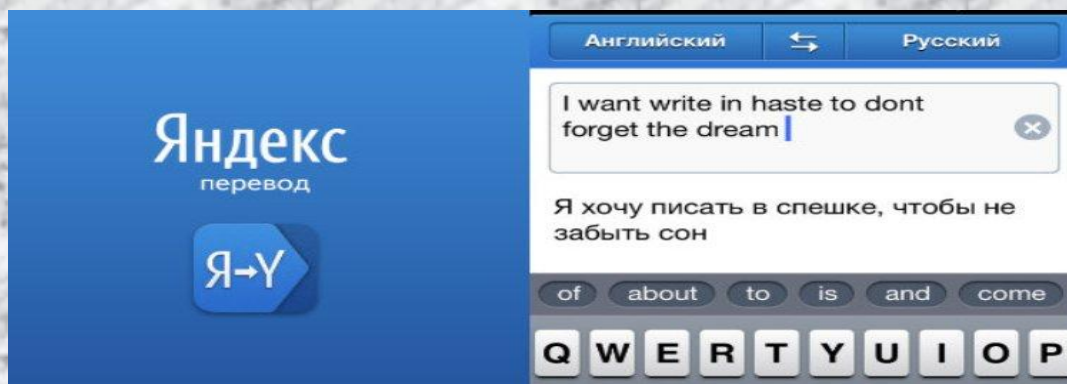


При выборе нужных инструментов перевода, стоит познакомиться и с другими программами:

- qDictionary
- Babylon
- Multitran
- Belazar



Не стоит забывать и об он-лайн переводчиках компаний Google, Yandex и др.



Тенденции развития машинного перевода

Основные перспективы развития МП:

- Увеличение количества языков
- Разработка речевых систем и их взаимодействия с печатными и рукописными текстами
- Совершенствование эффективности и качества перевода
- Массовое внедрение в Интернет

